

Concepción, 24 de agosto de 2005

Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad.

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm



Indice

1. *Literacidad*: concepto y término [1]
2. Enfoque sociocultural [3]
3. Principales corrientes [4]
4. ¿Nuevas formas de literacidad? [1]

1. Multiliteracidad [6]

2. Internet [2]

3. Criticidad [3]

Explicación

Ejemplos

Investigaciones

5. Conclusiones [1]



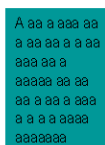
1. **Literacidad: concepto y término**

- **Concepto:** código y géneros escritos, función y roles, valores sociales, formas de pensamiento, etc.
- **Término:** *alfabetización / cultura escrita* (Ferreiro), *literacia / lectura / escrituralidad* (PR), *literidad*, etc.
- **Otros idiomas:** *literacy, lettrisme, letramento*.
- **¿Por qué literacidad?:**
 1. Es usada: Ames (2002), Zavala (2002), Mari (2004).
 2. Transparente, no extraña, equivalente a otros idiomas.
 3. Designa todo el ámbito conceptual.
 4. Permite: *multiliteracidad, biliteracidad*, pero sin adjetivo.



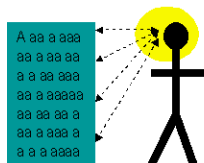
2. Enfoque sociocultural ²

Lingüístico



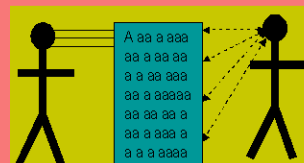
lectura
redacción

Psicolingüístico



comprensión
composición

Sociocultural /
sociolingüístico



prácticas discursivas
género profesional



3. Principales corrientes ¹

1. Análisis de género
 2. Nuevos estudios
 3. Retórica contrastiva
 4. **Competencia sociocultural y aprendizaje de L2:** Kramsch 1993; Miquel 2004.
 5. **Literacidad electrónica:** CMO; Herring 2001; Yus 2001; Shetzer y Warschauer 2000; Snyder et. 1998.
- **Literacidad crítica:** Siegel y Fernández 2000; Freebody y Luke 1990; Luke 1999.



3. PC. Análisis de género

- **Género discursivo como unidad** de investigación y docencia: Swales 1990; Bazerman 1988; Berkenkotter y Huckin 1995; Hyland 2003.
- Cada género tiene rasgos verbales, discursivos, pragmáticos, cognitivos y culturales particulares.
- Ejemplo: *Artículo científico*:
 - **Cortesía y discrepancia** en varias lenguas y épocas: Salager-Meyer et al. 2001 y 2003.
 - **Estructura**: Ngozi Nwogu 1997.
 - **Cómo lo leen los científicos**: Burrough-Boenisch 1999.
- Otros géneros estudiados: académicos (Vázquez et al. 2001; Parodi et al. 2005).



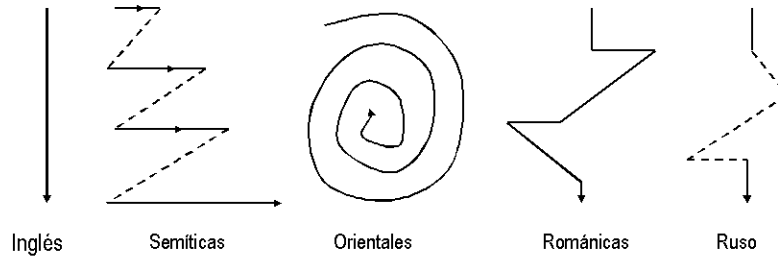
3. PC. Nuevos estudios de literacidad

- Estudios etnográficos clásicos: Brice-heath, Scollon y Scollon, Scribner y Cole. **Gee 1990; Barton et al. 2000.**
- Estudios hispanos: **Zavala 2002, Ames 2002.**
- Literacidad = proceso psicológico + **forma cultural + producto social.**
- Cada texto es la invención social e histórica de un grupo humano.
- Aprendemos a usar un texto participando en los contextos en que se usa.
- Literacidad \neq Civilización o desarrollo cognitivo.



3. Retórica contrastiva

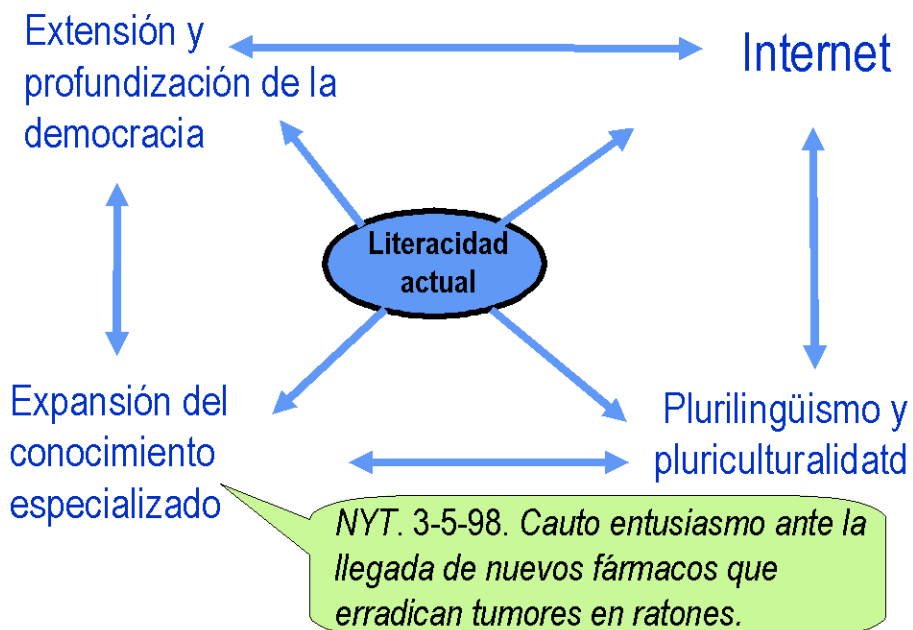
- Estudios fundacionales: Kaplan 1966 y 1987; Connor 1996 y 2001.



- Diferencias y semejanzas en el uso de la escritura en idiomas diferentes, en géneros equivalentes.
- Estudios hispanos: Trujillo Sáez 2003.



4. Nuevas formas de literacidad 1



4.1. Multiliteracidad ¹

- **Concepto:** leemos muchos textos y muy variados en breves espacios de tiempo, saltamos de una práctica a otra.
- **Zapping** de la lectura.
- **Diversidad:** géneros, idiomas, interlocutores, temas, etc.
- **Ejemplo:** práctica del correo electrónico, lectura de webs, lectura cotidiana no electrónica.



4.1. Multiliteracidad: ejemplos de diversidad ²



Coyoacán, México DF,
2004



Barcelona, 2005



4.1. Multiliteracidad 3



En España sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.



4.1. Biliteracidad 4

En los últimos 30 años hemos experimentado grandes cambios hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos, hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país — sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

Languages

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese



4.1. Biliteracidad ⁴

- **Estudios etnográficos** sobre la biliteracidad experta: Belcher y Connor 2001.
 - ¿Debemos renunciar a la voz materna?
 - ¿Debemos adaptarnos a la retórica de la L2?
 - ¿Qué estrategias usamos?
- **Primeras formulaciones teóricas** sobre estilos de adaptación a retóricas diversas: Canagarajah 2003.



4.1. Multiliteracidad ⁵

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialógico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialógico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

Canagarajah 2003



4.1. Multiliteracidad ⁶

- Cualidades valoradas:
 1. Resistencia crítica y discusión.
 2. Dialogismo o mezcla cultural
 3. Textualidad coherente, según la comunidad.
- Redefinición del concepto de (des)encuentro cultural y de *corrección* del escrito.
- Relajación de las formas culturales.



4.2. Literacidad electrónica ¹

- La migración hacia Internet es continuada e irreversible: 1000 m. 2005.
- No desaparecerá ni el libro ni la lectura analógica: Nunberg 1996. Reorganización de usos.
- Usamos **géneros electrónicos** nuevos:
 - Sincrónicos: chat, MSN, juegos de simulación.
 - Asincrónicos: email, web, foros.
- Nuevos parámetros pragmáticos, discursivos y verbales.



4.2. Liter. electrónica: email 2

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos
 A: cervantes.varsovia@com.pl

Asunto: **DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!!** — Tema o título
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo
HOLA ABEL

Coloquialidad

Párrafo único de cuerpo

Te escribo **en plan SOS** porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que **das colegas** de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, **te** pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que **comunicasssss**), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)

Juegos gráficos

Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Gloria

Literacidad actual Concepción, 24-8-2005 19

4.2. Liter. electrónica: chat 3

<Simonet> **lampe**: soy de REus

<Pett> hola de nuevo...

<Simonet> te gusto mas ahora?

<joanna> **PETTTTTTTTTTTTT**

<lampegia> no es verdad

<jul> estupendo

<joanna> **BASTAAAAA**

<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?

<lampegia> en reus os huelen los pies...

<Ariadna> re holas **Petttttt**

<Simonet> ui

<mafi> solo te lo parece **baldric**

<lampegia> te lo parece

<joanna> y comen fideos

<Simonet> y en Cambrils deshacen camas

<Cris> **pettttt**, que no tienes que caer más....

Apodos

Usos particulares

Vocativos

Conversa 1ª

Conversa 2ª

Conversa 3ª

Pares adyacentes separados

Usos tipográficos

Literacidad actual Concepción, 24-8-2005 20

4.2. Liter. electrónica: web 4

+ Credibilidad

- Organización conocida
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs

Fogg et al. 2002

- Credibilidad

- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (pop up)
- Difícil navegación
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados



4.2. Liter. Electrónica: webs 5

- Encuesta a 2.500 internautas sobre motores de búsqueda.
 - 17% consiguen todo. 87% la mayoría de veces.
 - 68%: “los motores son honestos”; 19%: discrepa.
 - 38%: distingue resultados patrocinados / no patrocinados.
 - 45%: dejaría de usar estos motores si no fueran honestos!!!!
- Fogg et. al 2002:
 - Los internautas se fijan en los aspectos superficiales: formato, tipografía, colores...
 - Es necesario educar mucho más para leer webs.
- Literacidad informativa (*informational literacy*).

Fallows 2005



4.2. Liter. electrónica: enfoque electrónico ⁶

Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación <i>destrezas de interacción en la red con diversos géneros</i>	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción <i>destrezas de producción de discursos multimodales</i>	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación <i>capacidades de navegación y reflexión crítica.</i>	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 1999



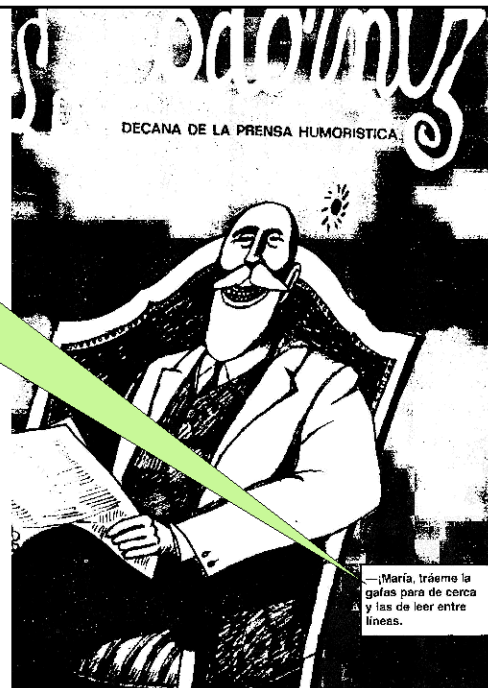
4.3. Criticidad ¹

—¡María!, tráeme las gafas para de cerca y las de leer entre líneas.

Chumi Chúmez

La Codorniz, 1586, año XXXII.

Madrid: 1-4-1972.



4.3. Críticidad 2

- Significado impreciso, variado:
 - Escuela de Frankfurt. Discutir la realidad para mejorarla.
 - Freire. Herramienta de empoderamiento del oprimido.
 - Lectura 1. Comprensión superior: inferencias, detalles, opinión.
 - Lectura 2. Elaboración de una opinión personal.
 - ACD. Detectar la ideología y el posicionamiento.
- Gray 1960 (citado por Alderson 2000):
 - **Leer las líneas.** Comprensión literal.
 - **Leer entre líneas.** Comprensión inferencial.
 - **Leer tras las líneas.** Comprensión de la ideología, posicionamiento, punto de vista.



4.3. Críticidad 3



Partido Popular:

- El agua debe ser para todos
- Sí al trasvase del río Ebro

¿Qué pienso yo?

Otros partidos:

El agua varía de precio para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.

Cuestiones ecológicas. No.



4.3. Criticidad 4

- Programa de investigación UPF:
 1. Explorar y describir la literacidad crítica, en la teoría y en la práctica.
 2. Valorar la criticidad de los materiales didácticos.
 3. Elaborar recursos para leer críticamente en Internet.
 4. Desarrollar una metodología de análisis de la comprensión crítica en contextos auténticos.



4.3. Criticidad 5 Metodología

1. ¿Qué textos? ¿Qué tema?

Contraportada de El País 07-04-2005

OREMOS

Maruja Torres

Quede constancia de las proclamas y gritos de adhesión, previos a todo desahogo: mi respeto a los creyentes, a su dolor y, sobre todo, mi rendida fascinación ante la capacidad que el Vaticano posterior a Fellini sigue teniendo para montar un espectáculo de fuste (Cecil B. de Mille también e, inevitablemente, Coppola; cientos de machos o varones, con faldas carmesíes y elegantes tocados, en escena, sin truco digital), y por el olfato que las masas han desarrollado para detectar el reality show de estos tiempos por antonomasia, del que son a la vez objetivo y parte. Me rindo ante la fusión del poder terrenal y el querer espiritual, o viceversa.



4.4. Criticidad 6 Metodología

- ¿Cómo determinamos *cuál es la interpretación crítica*?
 - Determinamos cómo los expertos comprenden el texto:
 - **Experto:** lector habitual de *El País*, +40 años, test de lectura.

Test de comprensión

- ¿Qué sabes de Maruja Torres?
- ¿Quién es Fellini?
- ¿Quién es Cecil B. de Mille?
- ¿Quién es Coppola?
- ¿Cómo interpretas el fragmento marcado en gris?



4.4. Criticidad 7 Metodología

- ¿Cómo determinamos el *conocimiento previo*?
 - Recopilación y análisis de las noticias previas y posteriores

Conocimiento previo

3-4-05. EL FIN DE UN PAPADO: Muere el Papa

4-4-05. EL FIN DE UN PAPADO: El mundo rinde homenaje al Papa

5-5-05. EL FIN DE UN PAPADO: El Vaticano abre las puertas para que fieles de todo el mundo honren al Papa.

6-4-05. El Gobierno y los obispos abren un "diálogo fluido" // EL FIN DE UN PAPADO: Más de un millón de personas desfilan ante la capilla ardiente del Papa. // La protesta por los ceses de Leganés se extiende a todos los hospitales públicos de Madrid

7-4-05. MORTALIDAD HOSPITALARIA: Las actas del hospital de Leganés contradicen al consejero de Sanidad. // EL FIN DE UN PAPADO: El cónclave que elegirá al nuevo Papa comenzará el 18 de abril.



4.4. Críticidad 8 Metodología

- Exploramos ahora la comprensión crítica: ¿Qué comprenden y cómo los estudiantes universitarios?
 - Test abierto de comprensión.
 - Preguntamos solo algunos aspectos.
 - Entrevista individual para explorar lo comprendido y las formas de contruirlo?
 - Entrevista oral, grabada, hecha al momento, abierta, con el test delante.
 - Entrenamiento de los entrevistadores, del contexto, etc.
- ¿Qué entienden los expertos y los aprendices?



4.4. Críticidad 8 Metodología

Expertos (10)

1. Autora. 10 saben: libros, artículos, tele; progresista / crítica.
2. Fellini. 10: saben 5: *Roma, La dolce vita*.
3. De Mille. 9: saben. 2: *Los diez mandamientos*.
4. Coppola. 10: saben con datos relevantes variados.
5. 10. **Ironía sobre el espectáculo de la muerte del Papa:** *denigrantes, fastuosos, anacrónicos, de masas*. 4/10 relacionan la crítica con los directores.

Aprendices (11)

1. 6 suena. 1 no sabe. 4: escritora. 2: más datos.
2. 4 no saben/error. 4: figura eclesiástica. 3: director de cine.
3. 6. no saben. 2: saben. 3: predicen (2 aciertan y uno no)
4. 7. saben (3 + datos). 4: no saben (1 cargo eclesiástico).
5. 11. Crítica irónica al Vaticano por los espectáculos. La autora está fascinada por ello.



4.4. Criticidad ⁹ Metodología

- ¿Cómo elabora la interpretación el aprendiz?

Fragmentos de entrevistas

¿cómo comprendiste estos datos?

1. *porque está hablando de historias extraordinarias*
2. *Por la referencia al *truco digital**
3. *no sé, he supuesto que serían tres representantes de la Iglesia que se encargarían [...] de hacer todos estos actos [refiriéndose al espectáculo].*
4. *porque si dices 'Cecile B. de Mille' también es inevitablemente 'Coppola', parece como que están unidas las oraciones, entonces si Coppola es un director de cine, yo supongo que C. B. de M. también será un director de cine.*



5. Conclusiones

- La literacidad está adoptando nuevas formas.
- La investigación sobre la literacidad debe incorporar una perspectiva sociocultural, a la lingüística y a la cognitiva.
- Es urgente abordar la enseñanza de la navegación crítica en Internet y la comprensión crítica bilingüe.
- En la comprensión crítica:
 - a. El conocimiento cultural es fundamental para la comprensión del texto.
 - b. Cuando falta dicho conocimiento, el lector toma algunos elementos del texto y elabora la información que falta. Ni acierta siempre ni lo elaborado tiene el grado de precisión de la comprensión experta.

